



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Thirty-first Sunday in Ordinary Time
Year C
November 3, 2019

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Joseph Thai Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Theresa Nhat Nguyen	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (714) 277-7290
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa, lạy Thiên Chúa, con sẽ chúc tụng danh Chúa tới muôn đời.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 3 tháng 11, 2019

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta bước vào tháng 11, tháng giáo hội dành để cầu nguyện cho các linh hồn. Giáo hội mời gọi con cái trên toàn thế giới hãy nhớ đến những ai đã ra đi trước chúng ta và có nhiều người vẫn chưa được hưởng hạnh phúc quê trời nên chúng ta, hãy dành tháng này để tham dự Thánh Lễ, lần chuỗi mân côi để cầu cho các linh hồn còn đang phải luyện tội để nhờ sự hy sinh cầu nguyện của chúng ta họ có thể sớm hưởng thánh nhan Chúa. Nguyên xin Chúa là Đấng giàu lòng xót thương ban cho các linh hồn được hưởng thánh nhan Chúa trên quê trời. Xin quý ông bà anh chị em tiếp tục đóng góp cho quỹ xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang để đầu năm 2020 chúng ta có thể bắt đầu xây. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị!

Chúa Nhật 31 hôm nay chủ đề chính của các bài đọc là lòng thương xót và sự tha thứ của Thiên Chúa cho những người tội lỗi và sự hoán cải và đổi mới đời sống mỗi người chúng ta. **Bài đọc thứ nhất** nhắc nhở chúng ta về quyền năng vô biên của Thiên Chúa gồm có sức mạnh của lòng thương xót. Vì thế, Thiên Chúa khi tạo dựng vũ trụ với lòng thương xót chờ đợi người tội lỗi hoán cải. Thiên Chúa tiếp tục yêu thương chúng ta dù ngay cả khi chúng ta không yêu Ngài. Bài đọc thứ nhất chú trọng đến tình yêu của Thiên Chúa đối với chúng ta là con người được Thiên Chúa sáng tạo và tình yêu thì vượt qua tội lỗi để rồi chúng ta có thời giờ để hoán cải. **Qua bài đọc thứ hai**, Thánh Phaolô khuyến khích giáo đoàn Thesalonica hãy kiên nhẫn trong niềm tin Kitô Giáo hãy làm vinh danh cho Thiên Chúa, không nên lười biếng khi mong đợi việc Chúa Kitô đến lần thứ hai trong đời của họ. Ngài khuyên bảo họ là hãy tiếp tục sống cuộc sống tốt hằng ngày, hãy để Thiên Chúa hành động trong cuộc sống của họ và sống xứng đáng ơn gọi Kitô hữu. Hôm nay **trong bài Phúc Âm** giới thiệu chúng ta câu chuyện việc trở lại của người thu thuế Giakêu. Ân sủng của Chúa làm cho ông ta giây phút hoán cải. Chúa Giêsu đã nhận ra ông Giakêu là người thế nào, người tội lỗi đã mất nay tìm thấy Đấng Cứu Độ và ân sủng của Chúa đã tác động mãnh liệt nơi ông Giakêu và đưa ông ta từ một con người tội lỗi tới sự hoán cải và hoàn trả. Câu chuyện này cho chúng ta việc hoán cải có kết quả khi con người nhận được tình thương sự chấp nhận và ân sủng lòng xót thương của Thiên Chúa.

Chúng ta cần chấp nhận lời mời gọi sám hối của Thiên Chúa. Chúng ta đều là người không tội nhiều thì tội ít. Chúa Kitô mời mỗi người chúng ta hãy sám hối toàn diện hôm nay. Chúa Giêsu yêu chúng ta dầu chúng ta có nhiều tội lỗi. Chúng ta hãy chấp nhận những lỗi lầm của chúng ta và chấp nhận lời mời gọi của Thiên Chúa đến để sám hối và đổi mới. Chúng ta hãy yêu người khác như Chúa Giêsu đã yêu mến ông Giakêu cho dù người tội lỗi. Chúa cũng mời chúng ta hãy quảng đại chia sẻ ân sủng và tài chánh cách quảng đại cho những ai đang khốn cùng hầu chúng ta được hưởng hạnh phúc muôn đời.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 27/10/2019: **\$13,349** Tổng số phong bì: **336**
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **4**
Gian hàng thực phẩm: **\$4,529**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà: **www.ourladyoflavang.org**

THÔNG BÁO

HỘI CHỢ Y TẾ MIỄN PHÍ

Giáo Xứ chân trọng kính mời quý ông bà anh chị em tham gia chương trình khám sức khỏe miễn phí cho Cộng Đồng được tổ chức tại Giáo Xứ vào lúc **9:00AM - 1:00PM, ngày 17 tháng 11, 2019.**

Chương trình gồm có các dịch vụ như sau:

- dịch vụ nha khoa: khám răng, nhổ răng, trám răng
- xét nghiệm máu truy tìm viêm gan B & C
- đo đường trong máu, đo huyết áp
- chụp quang tuyến vú
- tư vấn y tế và thêm các dịch vụ khác

XIN ỦNG HỘ BÁNH TAMALES SAU THÁNH LỄ

Trong tháng này, Cộng Đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán **Tamales** để gây quỹ cho Giáo Xứ sau các Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua để ủng hộ. Giá của mỗi bánh là \$1.50. Xin cảm ơn.

TIỆC TẠ ƠN

Chúng ta sẽ có một buổi tiệc Tạ Ơn dành cho các ban ngành, đoàn thể, các thiện nguyện viên của Giáo Xứ. Buổi tiệc sẽ diễn ra vào **thứ Sáu, ngày 22/11/2019 lúc 7:00 giờ tối** tại Hội Trường Giáo Xứ. Kính mong quý vị đến tham dự và chung vui cùng Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Bà Maria Teresa Nguyễn Thị Hợi
Bà Ursula Hồng Huyền**

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa những người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

RAO HÔN PHỐI

Têrêsa Nguyễn Bình Phương Lynn (con Ông Nguyễn Ngọc Dũng & Bà Nguyễn Thị Thu Nguyệt thuộc GX Đức Mẹ La Vang, USA) & **Võ Hoàng Luân** (con Ông Võ Hoàng Sơn & Bà Nguyễn Thị Kim Cúc)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào **ngày 26 tháng 12 năm 2019** tại **GX Tân Định, Hạt Tân Định, GP TP.HCM, VN.**

Martino Vũ Đức Thắng (con Ông Anton Vũ Văn Phương & Bà Anna Phạm Thị Ngu thuộc GX Đức Mẹ La Vang, USA) & **Maria Nguyễn Thị Hoài Thanh** (con Ông Nguyễn Văn Minh & Bà Trần Thị Kim Liên)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào **ngày 29 tháng 12 năm 2019** tại **GX Hà Nội, GP Xuân Lộc, VN.**

Maria Tống Uyên Dạ Thảo (con Ông Dominicô Tống Văn Thu & Bà Anna Nguyễn Thị Nguyệt thuộc GX Đức Mẹ La Vang, USA) & **Phêrô Nguyễn Duy Phong** (con Ông Phêrô Nguyễn Huy Sơn & Bà Maria Gorreti Trần Thị Thanh Huyền thuộc GX Tân Hà, VN)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào **ngày 11 tháng 1 năm 2020** tại **GX Tân Hà, GP Đà Lạt, VN.**

Andrew Stephen Chettri & Hai Thi Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc **12 giờ - ngày 9 tháng 11, 2019**

Maria Francisca Villas Rolda & Dominic Ngoc Vu
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc **10 giờ - ngày 16 tháng 11, 2019**

May Nhu Do Nguyen & Michael J. Maggitti, Jr.
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc **2 giờ - ngày 16 tháng 11, 2019**

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho sự Thông tin liên lạc và Hòa Giải
Cầu cho vùng Cận Đông có được một tinh thần đối thoại, gặp gỡ và hòa giải, là nơi các cộng đồng tôn giáo đa dạng biết chia sẻ cuộc sống cho nhau.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
I will praise your name for ever, my king and my God.

Pastor's Corner

Sunday, November 3, 2019

Dear Brothers and Sisters in Christ!

November is the month in which we especially pray for all the deceased brothers and sisters. Our Holy Mother Church invites all the faithful to attend mass, recite the holy rosaries, and do charitable works in prayer for those who have gone before us. May all the faithful departed of the mercy of God, rest in peace! Please continue to support our parish with our New Building Funds so we can begin the construction by the new year 2020. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each one of you with peace, love and joy!

The theme of today's readings is repentance - the benevolent and forgiving Mercy of God for sinners calls us to repentance and conversion. The First Reading reminds us that God's Almighty Power includes His strength to be merciful. That is why God, who created the universe mercifully, waits for sinners to repent. God continues to love us, even when we do not love Him in return. The reading focuses on the love God has for all He has created, the love that overlooks sin so that we all have time for repentance. In the responsorial psalm, the Psalmist also tells us that the Lord is good to all, and His compassion is over all that He has made. *The Lord is gracious and merciful, slow to anger and of great kindness (Ps. 148:8)*. In the Second Reading, St. Paul encourages the Thessalonians to persevere in their Christian Faith, giving glory to God, without idly waiting for the "second coming" of Christ in their lifetime. He advises them to continue to live a good Christian life every day, allowing God to work in their lives so that they may be worthy of their vocation as Christians. Today's Gospel presents the story of the instantaneous conversion of the tax-collector Zacchaeus. God's grace led him to a moment of conversion. The account describes how Jesus recognized Zacchaeus for exactly what he was – a lost sinner in need of a Savior – and how God's grace worked in Zacchaeus to lead him from idle curiosity to repentance, conversion, and restitution. The episode emphasizes the fact that such a conversion can only result from a person's fully receiving the love, acceptance, and grace of a merciful Lord.

We need to accept the Divine invitation for repentance. We are all sinners to a greater or lesser degree. Jesus is inviting each one of us to total conversion today. Let us remember that Jesus loves us despite our ugly thoughts, broken promises, sullied ideals, lack of prayer and Faith, resentments, and lusts. Hence, let us admit our sinfulness and accept God's call to repentance, conversion, and renewal of life. Let us love others as Jesus loved Zacchaeus, despite his sins. Parents and teachers need to accept children lovingly, without first setting up standards of behavior as conditions for being loved. A husband and wife may have qualities that irritate each other, but they should not withhold love from each other, nor should they withhold their love from a rebellious teenager making stupid and even dangerous choices because of immaturity and peer-pressure. We are called to generosity! Jesus wants us to move from our small and feeble Faith to a greater and more powerful Faith, as Zacchaeus did, as well as to be financially and spiritually generous, like Zacchaeus.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 10/27/2019: **\$13,349** Number of Envelopes: **336**
EFT: **\$100** Number of EFT: **4**
Food Sale: **\$4,529**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Bendeciré al Señor eternamente.

Notas del Párroco

Domingo, noviembre 3, 2019

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Noviembre es el mes en que rezamos por todos los hermanos y hermanas fallecidos. Nuestra Iglesia de la Santa Madre invita a todos los fieles a asistir a misa, rezar rosarios sagrados y hacer algunas obras de caridad para pedir por los que nos precedieron. ¡Que todos los fieles difuntos de la misericordia de Dios descansen en paz! Por favor, continúen apoyando a nuestra parroquia con nuestros Nuevos Fondos de Construcción para que podamos comenzar la construcción para el nuevo año 2020. ¡Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga a cada uno de ustedes con paz, amor y alegría!

El tema de las lecturas de hoy es la benévola y perdonadora Misericordia de Dios para los pecadores y la respuesta de arrepentimiento y conversión que se espera de nosotros. La primera lectura nos recuerda que el Poder Todopoderoso de Dios incluye su fuerza para ser misericordioso. Es por eso que Dios, quien creó el universo misericordiosamente, espera que los pecadores se arrepientan. Dios continúa amándonos, incluso cuando nosotros no lo amamos a cambio. La lectura se centra en el amor que Dios tiene por todo lo que ha creado, el amor que pasa por alto el pecado para que todos tengamos tiempo para el arrepentimiento. En el salmo responsorial, el salmista también nos dice que el Señor es bueno con todos y que Su compasión está por todo lo que ha hecho. El Señor es misericordioso y misericordioso, lento para la ira y de gran bondad (Salmo 148: 8). En la segunda lectura, San Pablo alienta a los tesalonicenses a perseverar en su fe cristiana, dando gloria a Dios, sin esperar ociosamente la "segunda venida" de Cristo en su vida. Les aconseja que continúen viviendo una buena vida cristiana todos los días, permitiendo que Dios trabaje en sus vidas para que puedan ser dignos de su vocación como cristianos. El Evangelio de hoy presenta la historia de la conversión instantánea del recaudador de impuestos Zaqueo. La gracia de Dios lo llevó a un momento de conversión. El relato describe cómo Jesús reconoció a Zaqueo por lo que era exactamente: un pecador perdido que necesitaba un Salvador, y cómo la gracia de Dios trabajó en Zaqueo para llevarlo de la curiosidad ociosa al arrepentimiento, la conversión y la restitución. El episodio enfatiza el hecho de que tal conversión solo puede ser el resultado de que una persona reciba completamente el amor, la aceptación y la gracia de un Señor misericordioso.

Necesitamos aceptar la invitación Divina para el arrepentimiento. Todos somos pecadores en mayor o menor grado. Jesús nos invita a cada uno de nosotros a una conversión total hoy. Recordemos que Jesús nos ama a pesar de nuestros pensamientos feos, promesas incumplidas, ideales manchados, falta de oración y fe, resentimientos y deseos. Por lo tanto, admitamos nuestra pecaminosidad y aceptemos el llamado de Dios al arrepentimiento, la conversión y la renovación de la vida. Amando a los demás como Jesús amaba a Zaqueo, a pesar de sus pecados. Los padres y los maestros deben aceptar a los niños con amor, sin establecer primero estándares de conducta como condiciones para ser amados. El esposo y la esposa pueden tener cualidades que se irritan mutuamente, pero no deben reprimirse el uno al otro, ni deben retener su amor a un adolescente rebelde que toma decisiones estúpidas e incluso peligrosas debido a la inmadurez y la presión de grupo. Estamos llamados a la generosidad! Jesús quiere que pasemos de nuestra Fe pequeña y débil a una Fe más grande y poderosa, como lo hizo Zaqueo, así como que seamos generosos y espiritualmente generosos, como Zaqueo.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!
Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 10/27/2019: **\$13,349**

Total Sobres Recibidos: **336**

x Donaciones Electrónicas: **\$100**

Venta de comida: **\$4,529**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

THANKSGIVING - VOLUNTEERS APPRECIATION DINNER

*Thank
You!*

Our Pastor Rev. Joseph Luan Nguyen, Parochial Vicar Rev. Joseph Thai Nguyen, and the Administrations are pleased to invite All Ministries, Parish Groups and Volunteers to the **Thanksgiving Dinner on Friday, November 22, 2019 at 7pm at the Pastoral Center.** We appreciate your great effort in building our community over the year and we thank you in advance for your presence and may the Lord continues to fill your family with blessings.

TAMALES SALES

In the month of November, our Hispanic Community will be selling tamales, please show your support by purchasing tamales for your families and friends. Thank you and God Bless you all.

SECOND COLLECTION

Next week, our special second collection will support the Catholic Campaign for Human Development. More than 46 million people in the United States live in poverty today. This collection supports programs that empower people to identify and address obstacles as they work to make permanent and positive changes for their communities. Thank you.

COMMUNITY FREE HEALTH FAIR

Our parish invites you to this year community health fair where many services such as dental, Hepatitis B & C Screening, blood glucose screening, blood pressure screening, Mammogram Screening (pre-registration is required, please see flyer), Health and Brown Bag consultations, Flu Vaccination, Senior and caregiver resource, and additional resources!

9:00 AM - 1:00 PM Sunday November 17, 2019

DIOCESAN YEAR OF PRAYER

Let us pray that every person within the Catholic Diocese of Orange will come to know and love our Lord Jesus Christ in a personal way, grow in maturity as a missionary disciple of Christ, Become actively engaged in the full life and mission of the Church, and joyfully use his or her gifts share the Good News and build up the Kingdom of God for the salvation of souls. AMEN.

NOTICIAS

CENA DE AGRADECIMIENTO

*Thank
You!*

Nuestro Párroco Rev. Joseph Luan Nguyen, nuestro Vicario Parroquial Rev. Timothy Nguyen y la Administración de Nuestra Parroquia Nuestra Señora de La Vang se complacen en invitar a todos los ministerios, grupos parroquiales y voluntarios a la Cena de Acción de Gracias el viernes 22 de noviembre del 2019 a las 7p.m. en el Centro Pastoral. Les agradecemos de antemano su presencia y que el Señor los llene de bendiciones a usted y a su familia.

VENTA DE TAMALES

Durante el mes de Noviembre la Comunidad Hispana venderá TAMALES, por favor muestre su apoyo al comprar tamales para sus familiares y amigos. El dinero que se recaude es para ayuda a nuestra parroquia. Muchas gracias por su generosidad. Dios los bendiga!

FERIA DE LA SALUD

El Domingo 17 de Noviembre del 2019 vamos a tener una Feria de la Salud de 9am a 1pm. Por favor llevar los volantes para mas informacion. Para el examen de Mamograma necesitan registrarse en la oficina parroquial preguntar por Hilda. Gracias. Tendremos los siguientes servicios:

Servicios Dentales
Deteccion de Hepatitis B & C
Prueba de Glucosa y Prueba de Presion Arterial
Vacuna contra la gripe
Recursos para personas mayores y cuidadores
¡Y recursos adicionales!

ORACION ESPECIAL PARA ESTE AÑO

Que cada persona dentro de la Diócesis Católica de Orange Llegue a conocer y amar a nuestro Señor Jesucristo de manera personal; Crezca en madurez como discípulo misionero de Cristo: Participe activamente en la vida y misión plenas de la Iglesia. Y con alegría use sus dones, Para compartir las Buenas Nuevas y construir el Reino de Dios, Para la salvación de las almas. AMÉN

Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2019

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000
Hiện có: \$5.705.000
Cần thêm: \$1.445.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1.5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

*Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA) 2019

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$70.000
Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$90.000
PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ gia đình Công Giáo.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

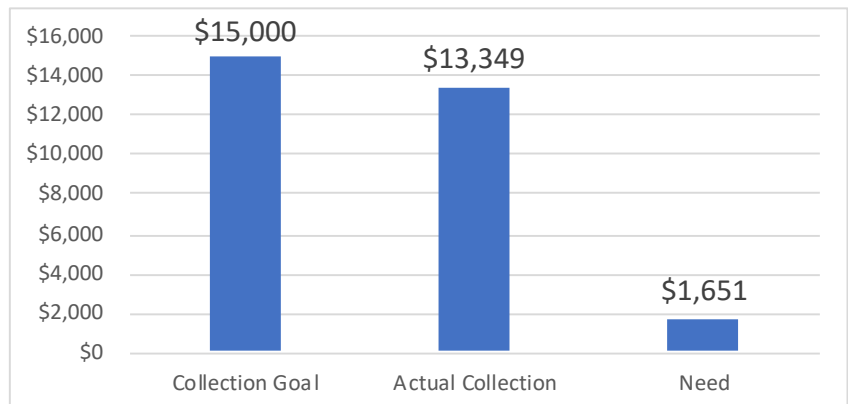
Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ
Sinh Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần
Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

Nhi T Nguyen	\$1,500	Hong Anh Thi Tran	\$100
Kristy Pham	\$1,000	Quy Thi Anna Nguyen	\$100
Hoang Dinh & Sinh Ta	\$500	Mary Dang	\$100
Kim Loan Huynh	\$500	Nguyen T Lan	\$100
Thuoc Thi Nguyen	\$200		
Teresa Ngo Thi Huong	\$200		
Vien Luu T Nguyen	\$200		
Dinh Do	\$100		
Dinh Tran	\$100		
Hue & Nhi Nguyen	\$100		

EZ DENTAL CENTER

CINDY H. HUYNH, DDS
Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ
UCLA Graduate

SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning

306 North Euclid Street (714) 554-4222
Santa Ana, CA 92703
Nhập Medical, Insurance, Cash 9AM - 7PM
Acceptar Medical, Aseguranza, Cash

*We have available spaces for advertisement. Please contact the office for additional information at 714-775-6200.
Please support those listed in our bulletin whenever possible.*

LA VANG HÀNH HƯƠNG

*1- Cầu Thang Thánh Giuse, Đức Mẹ Guadalupe khóc, Đức Mẹ Chóp Mất, Mẹ Hồ Cát, hàng động thạch nhũ, ngày 5, 6, 7, 8 tháng 12, \$335/ng/ph4 bao tip, ăn sáng và cafe.

*2- Hành Hương VN, cha linh hướng sẽ dẫn tới những nơi có phép lạ từ Hà Nội tới Sài Gòn, sẽ

ghé Giáo Điểm Tin Mừng Lòng Chúa Thương Xót, sau Tết VN, ngày 5/2 tới 24/2/2020. \$2250/ng + \$3 tip mỗi ngày.

Xin liên lạc: **Phú 714-725-9809**
Hường 714-725-9808
Kim 714-235-6006



AIKIDO DOJO AIKIDO DOJO

Vũ 13133 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843
Tâm (714) 406-6545
Nhất (714) 406-6546
Già Master Hà Thúc Tâm
Grand opening 5/30/2015

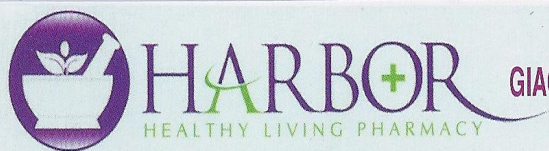
Mon - Fri: 5:00pm - 8:30pm
Saturday: 7:00pm - 2:30pm
5:00pm - 8:30pm
Sunday: 7:00am - 2:30pm

* Scientific analysis of body.
* Scientific analysis of motion.
* No hidden techniques. * No secret techniques.
* 'Backward' from other method.
* Design for self-defense. * Can be plug in to any art.

Master Tam Ha

Mon - Fri: 5:00pm - 8:30pm
Saturday: 7:00pm - 2:30pm
5:00pm - 8:30pm
Sunday: 7:00am - 2:30pm

13133 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843
(714) 406-6545 | (714) 406-6546



FREE HOME DELIVERY
GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

www.tobiacasket.com



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

We have available spaces for advertisement. Please contact the office for additional information at 714-775-6200.

Please support those listed in our bulletin whenever possible.